

**Inscripción inédita de Jesús Pobre (Denia, Alacant)
en un manuscrito de G. Mayans**

Josep Corell
Universitat de València
ARSE - 27
SAGUNTO 1992

INSCRIPCIÓN INÉDITA DE JESÚS POBRE (DÉNIA, ALACANT) EN UN MANUSCRITO DE G. MAYANS

Al igual que los ilustrados valencianos en general, Gregorio Mayans se interesó mucho por la epigrafía. Diversos hechos dan buena prueba de ello: recoge inscripciones en su casa de Oliva; copia personalmente bastantes de la comarca de la Safor, de Sagunto y de otros lugares; se ocupa de muchas en su extenso epistolario; varios de sus corresponsales le envían copia de inscripciones.¹

Varios autores han estudiado ya esta faceta del erudito de Oliva y han extraído de sus obras no pocas noticias referentes a inscripciones: (cf. CIL II pp. XXI, 57, 487 y 513; (Martínez Aloy 1908a); (Siles 1981b). No obstante, todavía es posible encontrar novedades. Tengamos en cuenta que muchísimas cartas de Mayans están aún por explorar². Hace años despertó mi curiosidad una noticia que hallé en las Memorias de la Sociedad Arqueológica Valenciana. Dice así:

“La Comisión de lápidas, con el objeto de conocer todas las existentes en el antiguo reino de Valencia y merced a una moción presentada por el socio Sr. Torres, encargó a éste pasara a revisar una obra inédita sobre esta materia que posee actualmente el Sr. Conde de Trigona, escrita por el erudito Mayans y Ciscar” (MSAV 1877; 4-5).

La mencionada obra inédita debe de ser un manuscrito que se conserva en el colegio del Corpus Christi, de Valencia (“El Patriarca”), catalogado con la signatura 227 y 228. Este manuscrito constaba, originalmente, de tres tomos, de los cuales ha desaparecido el primero. Quizá en éste figuraba la fecha de redacción, que se desconoce. Está catalogado con el título de *Inscriptionum Hispaniensium*, que no parece original. El manuscrito, sin foliar, recoge millares de citas de autores antiguos referentes a inscripciones de muchos pueblos y ciudades de la Península, los cuales aparecen por orden alfabético. El manuscrito es de lectura árida y pesada. El autor acumula infinitas citas. Solo de vez en cuando presenta el texto de inscripciones. En estos casos, se trata, al parecer, de inscripciones que vio personalmente. Una de éstas, como he podido comprobar, es todavía desconocida. A continuación, dado el interés de la noticia, transcribo íntegro el texto de Mayans:

“Jesús Pobre. Junto a Jesús Pobre, cuyo hospicio está situado en el antiguo término de Beniza de Vi³ en la casa que fabricó Juan de L’Ostalnou, que hoi es el marqués de Colomer, en un pequeño zaguán, vi una inscripción, día 18 de septiembre del año 1760, colocada en la pared. Esta inscripción puesta de una lado”.

C • AEMILI •
 M NASILLV
 H • S • E
 AN • XXXII
 H • S • E •

“Escolano llama dicho territorio Benicadim li 6 cap. 17 n. 8 Hoi se conserva la antigua torrecilla de los Esteves, que fueron señores de dicho territorio. La casa dicha de l’Ostalnou se fabricó año 1655. En el dia siguiente conocí en Pedreguer una inscripción arábica⁴; que se halló arando el día antecedente”.⁵

Mayans es el único testigo de esta inscripción que vio en Jesús Pobre, caserío del término de Denia, en la vertiente SO del Montgó. No se conoce ninguna otra inscripción de dicha aldea.

La inscripción, que estaba empotrada en una pared, probablemente rota o cubierta por la derecha, presenta ciertas dificultades. En primer lugar, la fórmula HSE figura antes y después de la edad. El error puede ser original o proceder de Mayans. Lo usual es que dicha fórmula aparezca después de la edad. En segundo lugar, el nombre del difunto es también irregular. ¿Cómo solucionar esta dificultad?. La solución más sencilla sería pensar que, dadas las dificultades de lectura, Maynas leyó N por F, e I por E en la l.2. En este caso, la restitución sería **M(arci) f(ilius) Asellus**. Otra solución, quizá más probable, consistiría en que, a continuación de la M, la única sigla que no presenta interpunción, había una pequeña laguna con espacio para el punto y la sigla F (=filius). en esta caso, la lectura sería **M(arci) [f(ilius)] Nasillus**. Es cierto que este *cognomen* no aparece documentado en ninguna parte, pero la forma, un diminutivo derivado de nasus, sería correcta (Kajanto 1965: 237)⁶.

Se puede, pues, proponer como lectura más probable la siguiente:

C(aius) • Aemiliu[s]
 M(arci) [f(ilius)] Nasillu[s]
 h(ic) • s(itus) • e(st) (?)
 an(norum) • XXXII
 h(ic) • s(itus) • e(st)

Cayo Emilio Nasilo, hijo de Marco (está aquí enterrado?), de 32 años, está aquí enterrado.

Los *Aemilii*, a juzgar por la epigrafía, eran una de las *gentes* más influyentes de *Dianium* (cf. Corell 1992: 331, nota 5). El *cognomen* *Nasillus*, como he dicho, no es conocido en ninguna otra parte. *Asellus* está documentado varias veces (CIL II 4967, 36); (Kajanto 1965: 325-326).

Por el formulario se podría datar entre finales del siglo I y principios del II d. C.

C^a AEMILI^a

M. NASTILLV

H^a S^a E.

AN^a XXXII.

H^a S^a E.

Inscripción de Jesús Pobre, según Mayans

NOTAS

- 1 Este aspecto sólo ha sido hasta ahora, que yo sepa, por A. Mestre, respecto de los corresponsales andaluces de Mayans (Mestre 1990). El gran interés de Mayans por las inscripciones estriba en que éstas, según escribe a Burriel, "son las memorias más ilustres y verdaderas de toda la antigüedad" (Mayans y Siscar 1972:64).
- 2 En el Archivo Municipal de València hay unas 80 cajas que recogen correspondencia, notas y documentos varios de Mayans. No cabe duda de que un investigador paciente podría encontrar aquí novedades epigráficas.
- 3 He respetado la grafía que trae Mayans; el topónimo aparece con otras formas: Benicadim (Escolano 1610:6, 17, 8); Beniçadevi (Sanchis Sivera 1922: 110); Beniçadavi, Benicalbi (Sanchis Sivera 1922: 266).
- 4 Esta noticia sobre el hallazgo de una inscripción árabe en Pedreguer no carece de interés. En efecto, ningún autor posterior, que yo sepa, alude a dicha inscripción. Incluso la desconoce el inventario de Barceló (1984). En cambio, sabemos que Mayans conservaba en su casa de Oliva "varias inscripciones arábicas" (Lumières ca. 1800 (ed. 1852); 75). En 1806 Ribelles todavía pudo ver en casa de Mayans dos inscripciones árabes (Ribelles ms. a: 181). Quizá una de estas inscripciones que vieron Lumières y Ribelles en casa de Mayans procedía, en realidad, de Pedreguer.
- 5 El texto se encuentra en el tomo III bajo el epígrafe "Jesus Pobre".
- 6 Sobre los *cognomina* derivados de nasus, véase Kajanto (1965, 237).

BIBLIOGRAFIA

- Barceló, M. C. (1984). "Avance para un corpus de inscripciones árabes valencianas". *Saitabi* 34: 55-73.
- Corell, J. - Gómez i Font, X. (1992). "Inscripciones romanas del País Valenciano". *BSCC* 68: 309-333.
- Escolano, G. (1610-11). *Décadas de la Historia de la Insigne y coronada Ciudad y Reino de Valencia*. Valencia
- Kajanto, I. (1965). *The Latin Cognomina*. Helsinki.
- Lumières, conde de. (Antonio Valcárcel Pío de Saboya). (ca 1800 (ed. 1852)). *Inscripciones y Antigüedades del Reino de Valencia... ilustradas por D. Antonio Delgado*. *MRAH* 8:
- Martínez Aloy, J. (1908a). "Inscripciones saguntinas revisadas en 1753". *BRAH* 52: 169-174.
- Mayans y Siscar, J. A. (1972). *Epistolario Mayans-Burriel*. ed. A. Mestre. Valencia.
- Mestre A. (1990). *Correspondencia de los Ilustrados Andaluces*. Sevilla.
- MSAV = *Memorias de la Sociedad Arqueológica Valenciana*. Valencia.
- Ribelles, B. (ms. a). *Colección de lápidas y antigüedades romanas de la ciudad y reyno de Valencia*. Ms. 17 del Archivo PP Dominicos de València. Valencia.
- Sanchis Sivera, J. (1992). *Nomenclátor geográfico eclesiástico de los pueblos de la diócesis de Valencia*. Valencia
- Siles, J. (1981 b). "Mayans y la epigrafía ibérica", *Mayans y la Ilustración. Simposio Internacional en el Bicentenario de la muerte de Gregorio Mayans. Valencia-Oliva, 30 sept. -20 oct. vol I*. Valencia. 363-378.